



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

23rd March 2025

二零二五年三月二十三日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Ronald Tse 謝朗曦	Psalm 詩篇 116
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Rev Chris Chan 陳靈光牧師	Psalm 詩篇 116
11:30pm English/Cantonese 上午十一時三十分英、粵語 崇拜	Ronald Tse 謝朗曦	Psalm 詩篇 116
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Ronald Tse 謝朗曦	Psalm 詩篇 116

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師

0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au

Pastors 教牧：

Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道

0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au

Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道

0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au

Pastor Esther Wang 王琰傳道

0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Pastor Adam Breasley 貝亞當傳道

0410 478 877 Adam.Breasley@cpc.org.au

Pastor Wai Leung Chung 鍾偉良傳道

0492 999 665 Waileung.Chung@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老

0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平

0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



As CPC is a multicultural and multilingual church, one of the ministries, which is both a test of skill and essential, is real-time sermon interpretation. Thank God for the loving CPC brothers and sisters who have given their best to contribute to this special need. Interpretation is a ministry that trains us to serve the Lord humbly and faithfully. This is because although most immigrants living in Australia are proficient in two or more languages, it is not easy to switch seamlessly between them. The interpreter not only needs to have a high-level command of two languages, but they also need to spend considerable time and energy in preparing, before interpreting the sermon in real-time. Even if they are a talented interpreter, they still need to be well prepared. The process requires cooperation between the interpreter and the speaker. The time constraints, speed of delivery and other factors will all affect the accuracy of the interpreting. If it does not go smoothly, it's easy to hear complaints from the congregation, which can undermine the interpreter's confidence. If the interpreting went well, people usually give credit to the speaker, often overlooking the hard work of the interpreter. Therefore, the ministry of interpreting church sermons, like many other church ministries, requires constant reminders that wisdom comes from God; and that both evaluation and rewards also come from Him. Always looking to and depending on God is the secret of all godly service.

From another perspective, the interpreter acts as a messenger between two cultures, conveying specific messages in a language that can be understood. Christians living in the world also perform the function of being such messengers. As 2 Corinthians 5:20 says, "We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God."

All born-again Christians have the identity of citizens of the Kingdom of Heaven, and live in the world as interpreters of Christ. Through our actions and way of life, we convey the message of the Kingdom. The identity of this messenger is glorious because we represent the Kingdom of Heaven, yet it also requires humility, faithfulness, and a heart that relies on God to fulfill the mission.

Today CPC needs more people to participate in the interpretation ministry, to serve God, and to serve our fellow church brothers and sisters. Our world also needs more messengers for Christ, who will "interpret" the message of the Kingdom to this generation through our godly words and actions.

雪梨華人長老會是一家多元文化並且多語言聚會的教會。因此，有一項服事，是既考驗技能又必不可少的，那就是現場翻譯。感謝神在雪梨華人長老會賜下有恩賜有愛心的弟兄姊妹，在這特殊的需要裡，盡心盡力地做出貢獻。翻譯是一項操練我們謙卑和忠心事奉主的態度的服事。這樣說是因為雖然大部分在澳洲生活的外來移民都會掌握兩種或兩種以上的語言，然而，要游刃有餘地在兩種語言之間自由切換，卻也不是容易的事情。做翻譯的服事，不僅需要在語言上有一定的才能，在實際的翻譯之前，也要花上相當的時間和精力來預備。即便有才能，也有好的預備，在翻譯過程中，與講員的配合，時間的限制，反應的快速程度等等因素，仍然會影響翻譯的品質。若是翻譯不順暢，很容易聽到弟兄姊妹們的抱怨，打擊人的自信心；若是翻譯順暢，通常人們只會歸功於講員，卻忽略了翻譯的辛勞。因此，做翻譯的服事，和許多其他服事一樣，需要常常提醒自己，智慧才能來自神，評價和獎賞也是來自神，常常仰望依靠神，是服事的秘訣。

從另一個角度來看，翻譯是兩種文化之間的使者，用可以理解的語言傳達特定的訊息。基督徒在世界中生活，也有這樣使者的功能。好像哥林多後書 5:20 說的，“我們作基督的使者，就好像神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與神和好。” 重生的基督徒，擁有天國子民的身份，在世界中生活，就像是基督的翻譯，用我們的行動和生活方式，傳達天國的信息。這位使者的身分是榮耀的，因為代表天國，卻也需要謙卑忠心，並有依靠神的心，才能不負使命。

今天，我們教會需要更多的人參與翻譯事工，服事神，也服事弟兄姊妹。我們的世界，也需要更多基督的使者，將天國的信息，透過我們的一言一行，「翻譯」給這個世代的人聽。

English Worship Service

9:00am

Speaker Ronald Tse

Chairperson

Elder Phillip Lowe

Isaiah 65:17-18

CALL TO WORSHIP

“See, I will create new heavens and a new earth. The former things will not be remembered, nor will they come to mind. But be glad and rejoice forever in what I will create, for I will create Jerusalem to be a delight and its people a joy.

OPENING PRAYER

WORSHIP IN SONGS

SCRIPTURE READING

2 Corinthians 4:13-18

Isaac Wong

CHILDREN'S TALK

Johnny Tse

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Bernard Wong

SCRIPTURE READING

Psalm 116

Isaac Wong

SERMON

Call on the LORD who saves

COLLECTION

BENEDICTION

WELCOME and CHURCH NEWS

Next week:

Speaker: Pastor Adam Breasley

Chairperson: Elder Phillip Lowe

Reader: Susie Chu

Children's Talk: Philippa Seah

Scripture: Psalm 23

國語崇拜

Mandarin Worship Service

9:00am 上午九時

講員： 陳靈光牧師 讀經： 詹怡颺
主席： 林緯權長老 司琴： 盧安如

宣 召 以賽亞書 65:17-18
詩 歌 主，我願像祢 251 首
禱 告
敬拜讚美
讀 經 詩篇 116
證 道 「回應主拯救之恩」
回 應 詩 歌
代 禱 鄒鵬長老
家 事 分 享
分 享 Kevin and Freya
奉 獻 耶穌我來 198 首
三 一 頌
使 徒 信 經
祝 福
阿 們 頌

下主日：

講員： 張展熙傳道 讀經： 劉靜
主席： 吳翠陽 司琴： 盧安如
經文： 詩篇 23 詩歌： 252 首

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

英、粵語崇拜

11:30am 上午十一時三十分

講員： 謝朗曦

傳譯： 梁詩詠

主席： 方潤麟長老、謝嘉文

風琴 雷朱彥欣

司琴： 王諾謙

序 樂

宣 召

以賽亞書 65:17-18

禱 告

讚美詩

讚美全能神

11 首

讀 經

詩篇 116

證 道

「求告拯救的耶和華」

回應詩

主深恩厚愛

家事分享

奉 獻

將心給我

408 首

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日：10:30am 粵語崇拜

講員： 張展熙傳道

風琴： 張健樂

主席： 黃泰思

經文： 詩篇 23

English / Cantonese Worship Service

11:30am

Speaker: Ronald Tse

Interpreter: Natalie Leung

Chairpersons: Elder George Fong, Johnny Tse

Organist Carol Loy

Pianist Jonathan Wong

PRELUDE

CALL TO WORSHIP

Isaiah 65:17-18

OPENING PRAYER

HYMN OF PRAISE

Praise Ye the Lord, the Almighty

No 11

SCRIPTURE READING

Psalm 116

SERMON

“Call on the LORD who saves”

HYMN OF RESPONSE

The Goodness of God

ANNOUNCEMENTS

OFFERTORY

Give Me Thy Heart

No 408

DOXOLOGY

BENEDICTION

POSTLUDE

Next Week 下主日: 12pm English / Cantonese Worship Service

Speaker: Pastor Adam Breasley

講員: 貝亞當傳道

Chairpersons: Elder George Fong, Peter Leung

主席: 方潤麟長老、梁緯浩

Interpreter: Peter Leung

傳譯: 梁緯浩

Organist: Eric Chia

風琴: 謝傑平

Scripture: Psalm 23

經文: 詩篇 23

Church News

Thanks to Ronald Tse for preaching at the 9am and 4pm English services, and 11:30am Combined service today.

Annual Congregational Meeting (ACM) is held today. We encourage all members to attend. The meeting will be conducted both physically & by Zoom meeting. Services that day are arranged as below:

9am Family English Service (Auditorium)

9am Mandarin Service (Worship Centre)

10.30am ACM (Auditorium)

11.30am English/Cantonese Service (Auditorium)

Annual Report and agenda can be viewed on the CPC website. Limited hardcopies are also available today in the foyer. Please be aware to pick up TWO booklets, the 2024 Annual Report (blue cover) and the Financial Report (orange cover).

Good Friday Service Combined Choir Practice starting Sunday 30 March, 2pm to 3:30pm at CPC Auditorium. We will be singing "One Day (When We All Get To Heaven)". Come join us.

English Service Small Groups

Building a gospel community in our church. Therefore encourage one another and build each other up, just as in fact you are doing. 1 Thes 5:9-11.

To be connected or to host a small group, please scan the QR code.



On Leave Belinda Yu will be on leave from 25/3 to 11/4. Pastor Dorothy Choi is on extended leave.

Condolences Mr. David Chen, the brother of the late Mrs. Toni Lowe, and our one-time caretaker passed away last Sunday. A memorial service will be held at CPC this Friday, 28 March at 2:30pm in the Fellowship Hall. May the Lord comfort his relatives.

Host international students for dinner

In partnership with Power To Change - Campus this Easter. A great way to share Christ's love & hospitality! Register by 6 April at <http://friendsfordinner.com.au/> or scan the QR code.



Intercession

Pray for brothers & sisters suffering from illness: Pastor Dorothy Choi, Meredith Tsai, Irene Chang, Lyn Kwong, Andrew Pau, Albert & Anne Looi, Alex Wong and Eva Wong. We pray for healing, Lord, whether it be physical, emotional, or spiritual. Let them know they are never alone, for You are always with them, carrying them through every challenge.

Online Giving:

CPC General Fund

(Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830

CPC Missionary Fund

(Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 50

Last Sunday's Physical Attendance: 486

Today's Flowers in Auditorium: Wendy Mar

家事分享

致謝 謝朗曦今天在上午九時和下午四時英語崇拜以及上午十一時半英、粵語崇拜中證道。

會友大會 今日上午十時半在正堂舉行。鼓勵所有會友參加會友大會。會議將用實體和 Zoom 同時進行。當日崇拜時間如下：

上午九時 國語崇拜（敬拜中心）；

上午九時 英語崇拜（正堂）；

上午十時半 會友大會（正堂）；

上午十一時半 英、粵語崇拜（正堂）

年報和大會議程可以在雪梨華人長老會網站上查看。備有少量的影印本，請向接待取閱。請留意需要拿兩本小冊子，2024 年報（藍色封面）和財政報告（橙色封面）。

耶穌受難日聯合詩班練習 將於 30/3 下午 2 點在正堂開始。我們將演唱《One Day (When We All Get To Heaven)》。歡迎參加。

解經書義賣 我們粵語堂的姊妹盧林惠群女士以平信徒身份，按她多年在香港成人主日學講解聖經末世啟示信息的心得，著作了《以經解經之末世啟示》一書，現在悉尼國際使者福音閱覽室義賣。歡迎弟兄姊妹參閱購買。作者對此書的簡介(粵語及國語)載於 <https://pse.is/5levl4>



同工休假 余愛卿將於 25/3 至 11/4 休假。蔡小麗傳道休長假。

哀悼 已故劉陳笑棠夫人的弟弟陳聖雄先生，也曾經是我們的看堂同工，於上週日去世。安息禮將於本週五（3 月 28 日）下午 2:30 在 416 室舉行。願主安慰他的親屬。

CanCare 康恩關懷中心

Surry Hills 支持小組聚會

日期：2025 年 4 月 5 日星期六

時間：上午 10:00-中午 12:30

地點：教會敬拜中心

主題：如何與你的醫生溝通？

導師：梁福榮醫生

歡迎癌病人及其照顧者參加

有興趣參加者 請與 Bonnie 報名

聯絡電話 0423 080 618

招待海外留學生共進晚餐 與 Power To Change - Campus 合作。請點選聯結 <https://friendsfordinner.com.au> 或掃描二維碼進行線上報名。截止日期為 4 月 6 日。



代禱

記念在病痛及康復中的弟兄姊妹：蔡小麗傳道、蔡師母 (Meredith Tsai)、張黃求真、Lyn Kwong、鮑皓暉、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong 和 Eva Wong。求主在他們的身心靈上賜下安慰和醫治，使他們經歷神與他們同在，每天依靠神面對挑戰。

網上奉獻

經常費

(Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830

宣教基金

(Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723

教會祈禱月曆：<http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看：50

上主日出席人數：486

今日正堂花卉：馬呂和麗